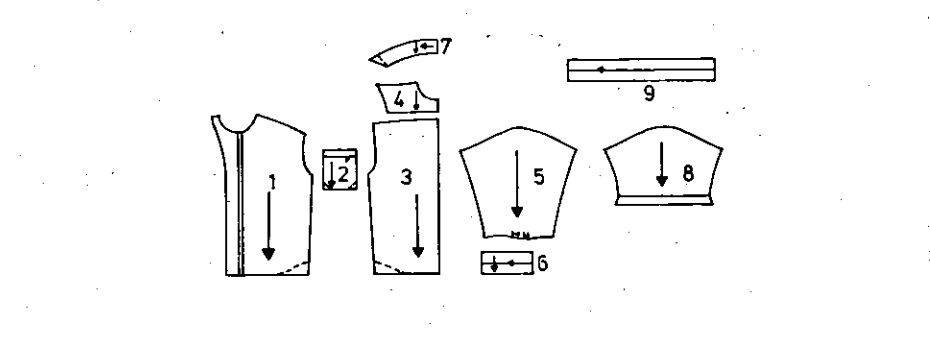


Größe - Taille - Bust Size		38/40		42		46/48	
Stoffbreite - Stoffbreedte - Largueur de tissu - Ancho de la tela - Fabric width	90 cm	100 cm	110 cm	120 cm	130 cm	140 cm	150 cm
Stoffverbrauch (Meter) - Stoffverbruik (Meters) - Métrage (Mètres) - Tela necesaria (Metros) - Fabric consumption (Metres)	3.05	3.05	3.10	3.10	3.15	3.15	3.20
A	2.95	2.95	3.00	3.00	3.05	3.05	3.10
B	2.95	2.95	3.00	3.00	3.05	3.05	3.10
C	2.75	2.75	2.80	2.80	2.85	2.85	2.90

Größe - Taille - Bust Size		38/40		42		46/48	
Stoffbreite - Stoffbreedte - Largueur de tissu - Ancho de la tela - Fabric width	90 cm	100 cm	110 cm	120 cm	130 cm	140 cm	150 cm
Stoffverbrauch (Meter) - Stoffverbruik (Meters) - Métrage (Mètres) - Tela necesaria (Metros) - Fabric consumption (Metres)	3.05	3.05	3.10	3.10	3.15	3.15	3.20
A	2.95	2.95	3.00	3.00	3.05	3.05	3.10
B	2.95	2.95	3.00	3.00	3.05	3.05	3.10
C	2.75	2.75	2.80	2.80	2.85	2.85	2.90

Bei Strich- und Mustern...
 Prävoir un maillage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction.
 Stoffeigenschaften: Kunststoffe, Krepp, Baumwolle, Leinen, Lavable.
 Zusätze: A, B, C: AMANN-Nähgarn; 100 m. Trikotbügelleinlage; 0,40 m 90 cm breit; Mod. A, B, C: 6.
 Bij vous en dessine in een richting verhoog het stofverbruik!
 Lichte stoffen gebruiken: kunstzijde, crêpe, katoen, linnen, lavable.
 Teñidos recomendados: Telsa lgeras: Seda artificial, crepon, algodón, lino, lavables.
 Merceria: Mod. A, B y C: 100 m de hilo de coser, 0,40 m de entretela termoadhesiva para tejidos de punto de 90 cm de ancho.
 Mod. A y B: 8 botones. Mod. C: 6 botones.
 Allow for extra material when using fabric with one-way patterns, nap or cut pile!
 Recommended fabrics: Light-weight materials: Artificial silk, crêpe, cotton, linen, lavable.
 Materials: Mod. A, B and C: 100 m of sewing silk, 0,40 m of 90 cm wide iron-on interfacing for knitted fabrics. Mod. A and B: 8 buttons. Mod. C: 6 buttons.



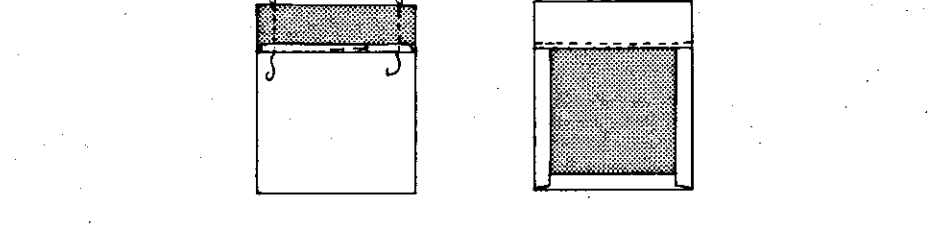
Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva viscon Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie.
 verschleißt nicht - haustypenstark - nichtbleibend
 Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'échange de patrons n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruild!
 No se cambian los patrones! - Patrones are not exchanged!



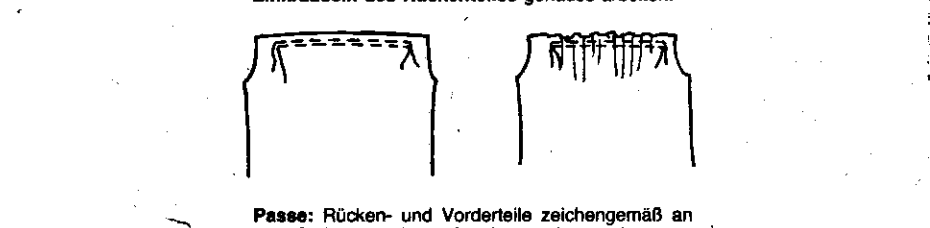
DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes
 Bei Maßabweichungen gegenüber unserer Maßtabelle die Anleitung zum Abändern der Mehrgrößenschnitte auf dem Schnittbogen beachten. Die Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weltzugaben gegenüber den Körpermaßen!
 Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnittbogen übertragen! Alle für die verschiedenen Modellvarianten benötigten Schnittteile weisen für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie entlang ihrer Größenlinie die Schnittteile aus, die Sie benötigen.
Zuschneiden des Stoffes
 Sie finden die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen. Die Schnittteile laut Zuschneideplan auf den Stoff legen. Die Stoffangaben beziehen sich nur auf die abgebildeten Modelle. Bei Stoffen mit Karo, Streifen, Bordüren, Strich und Mustern in einer Richtung orientiert sich der Stoffverbrauch. Neuer Zuschneideplan.
 Bei Stoffauflegen im Bruch liegt die rechte Stoffseite innen. Bei einfach liegendem Stoff müssen Schnittteile, die für die rechte und linke Seite erforderlich sind (z. B. Ärmel), einmal mit der Schnitt nach oben und einmal mit der Schnitt nach unten zugeschnitten werden, damit sich nicht zwei linke oder zwei rechte Teile ergeben. Beachten Sie den Fadenlauf.
 Folgende Naht- und Saumzugaben anschneiden: Säume 2-5 cm, Schulter-, Taillen- und Seitennähte 2 cm, alle anderen Nähte 1 cm.
Ersatz für fehlerhaftes Zuschneiden kann nicht gewährt werden.
Markieren der Schnittteile
 Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heißfäden nach rechts übertragen.
Nähhinweise
 Modelle zur Anprobe zusammenheften, Reihenfolge der Arbeitsgänge beachten. Modell anprobieren, Längen, Taschenlagen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Alle Nähtenden durch Vor- und Rückstücke sichern. Nahtzugaben und offene Kanten versäubern. Das fertige Modell gut bügeln.

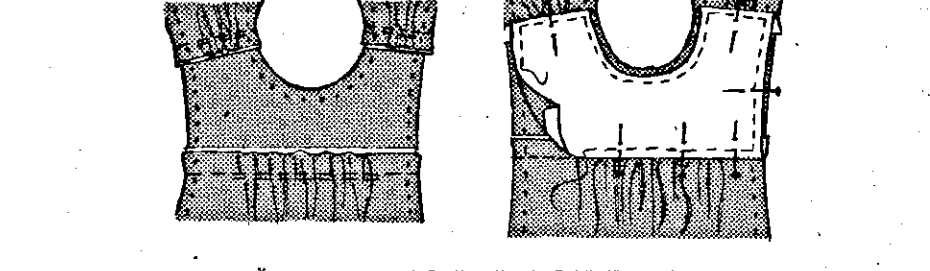
Hemdbluse, Abb. A + B
Einlage 2mal nach Teil 6 (nur bis zur Bruchlinie), 2 Streifen in Belegbreite von Teil 1 und 1mal für den Oberkragen zuschneiden und auf die linke Stoffseite der entsprechenden Teile aufbügeln.
Abb. B, Tasche: Beleg in der Bruchlinie nach außen umstecken. Querrand nahtbreit umlegen, Längsränder steppen. Beleg nach innen wenden, Kanten heften, fortlaufend die Nahtzugaben der Taschenränder nach innen umheften und bügeln. Beleg feststecken. Tasche zeichengemäß auf die Bluse stecken und aufsteppen.



Mittelnäht gegebenenfalls im Rückenteil steppen, zusammenzickeln, nach einer Seite bügeln und feststeppen.
Einkräuseln der Vorderteile: Zwischen diesen Zeichen (> Einkräuseln <). Auf der Nahtzugabe entlang der markierten Linie 2mal nebeneinander mit größter Stichtlänge steppen. Fadenanfang und -ende hängen lassen. Unterfläden anziehen und auf die entsprechende Passenweite gleichmäßig einkräuseln. Fäden verknoten.
Einkräuseln des Rückenteiles genauso arbeiten.



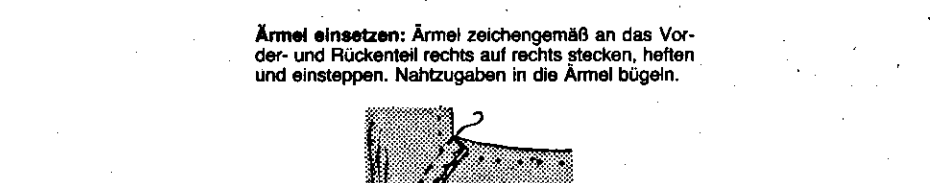
Passen: Rücken- und Vorderteile zeichengemäß an eine Stofflage rechts auf rechts stecken und ansteppen. Nahtzugaben in die Passen bügeln. Die zweite Stofflage als **Passenbeleg** auf die Passen links auf links stecken, an den Ansatznähten einschlagen, feststecken und heften. Passennähte absteppen. Passenbeleg mittelfeststeppen. Zusätzlich den Beleg an den Hals- und Armausschnittsrändern feststeppen.



Ärmelschnitt: 2 Stoffstreifen in Schlitzlänge plus Nahtzugaben und 5 cm breit zuschneiden. Streifen von rechts auf die Ärmel stecken. Den Einschnitt mit kleinster Stichtlänge spitz zulaufend umsteppen und einschneiden. Streifen nach innen wenden, einschlagen und feststeppen. Den Schlitz knappkantig absteppen.



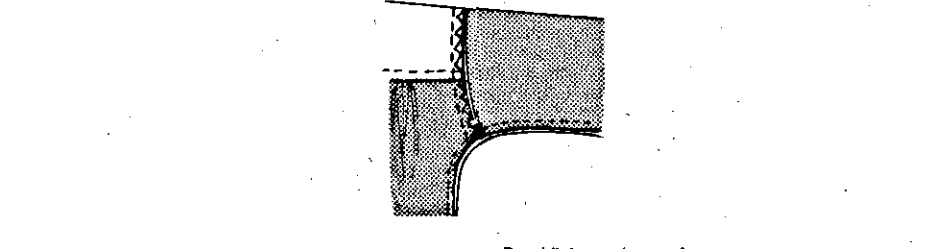
Falten an den unteren Ärmelrändern nach rechts markieren, zeichengemäß von rechts einlegen, feststecken und in der Nahtlinie feststeppen.



Ärmel einsetzen: Ärmel zeichengemäß an das Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts stecken, heften und einsteppen. Nahtzugaben in die Ärmel bügeln.



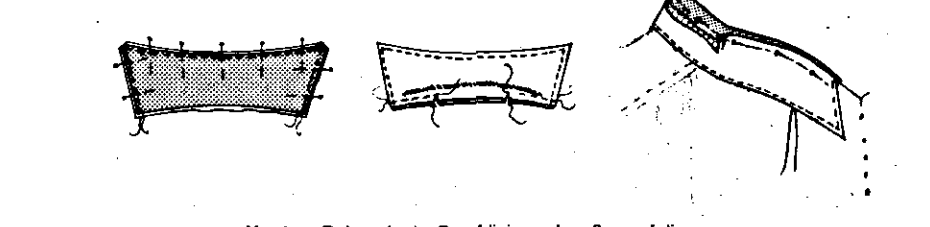
Seiten- und Ärmelnähte: Vorderteile an das Rückenteil rechts auf rechts stecken. Seiten- und Ärmelnähte durchgehend zusammensteppen. Nahtzugaben auf 1 cm Breite abschneiden.



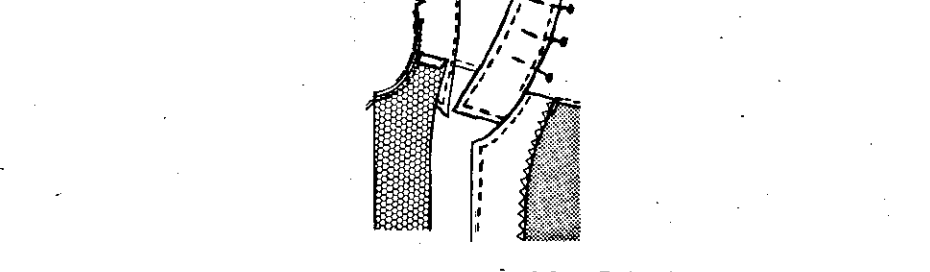
Manchetten jeweils in der Bruchlinie rechts auf rechts stecken, und die seitlichen Ränder aufeinandersteppen. Manchetten wenden, Kanten heften und bügeln. Die unteren Ärmelränder zeichengemäß an die Manchetten (mit Einlage) rechts auf rechts stecken und ansteppen. Nahtzugaben in die Manchetten bügeln. Die inneren noch offenen Manschettenränder an der Ansatznaht einschlagen, feststecken und gegennähren. Manchetten absteppen.



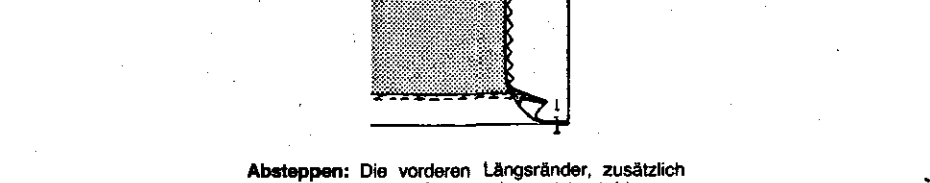
Kragen: Ober- und Unterkragen rechts auf rechts aufeinanderstecken und von der Unterkragenseite den Außenrand steppen, den Ansatzrand offenlassen. Kragen nach außen wenden, Kanten heften, bügeln und absteppen, vorn die Ansatzränder des Kragens bis zu den Schulterzeichen offenkantig aufeinandersteppen, dabei den Oberkragen soweit anschieben, wie er beim Umlegen aufnimmt. An den Schulterzeichen die Nahtzugaben des Oberkragens einschneiden. Kragen zeichengemäß an den Halsrand rechts auf rechts stecken und ansteppen, dabei im Rückenteil den Oberkragen nicht mittassen.



Vordere Belege in der Bruchlinie nach außen auf die Vorderteile umlegen, am Halsrand feststecken (Kragen liegt dazwischen) und die Halsränder in der Nahtlinie aufeinandersteppen. Nahtzugaben schmal abschneiden und erforderlich knippen. Belege nach innen wenden, Kanten heften und bügeln. Rückwärts die Nahtzugaben in den Kragen bügeln. Den offenen Oberkragenrand an der Ansatznaht einschlagen, feststecken, heften und knappkantig feststeppen. Belege an den Schultermittelnabschneiden anhängen.



Saum nach innen umheften, auf 2 cm Breite abschneiden, einschlagen und feststecken. Beleg am Saum einschlagen und feststecken. Saum feststeppen.



Absteppen: Die vorderen Längsränder, zusätzlich für Abb. B wie im Schnitt eingezeichnet bis zum Kragenansatz absteppen.
Knopflöcher wie im Schnitt eingezeichnet entsprechend der Knopfgröße in das rechte Vorderteil, zusätzlich in die Manchetten einarbeiten (Anleitung s. Nähmaschinenbuch). Knöpfe entsprechend anhängen.

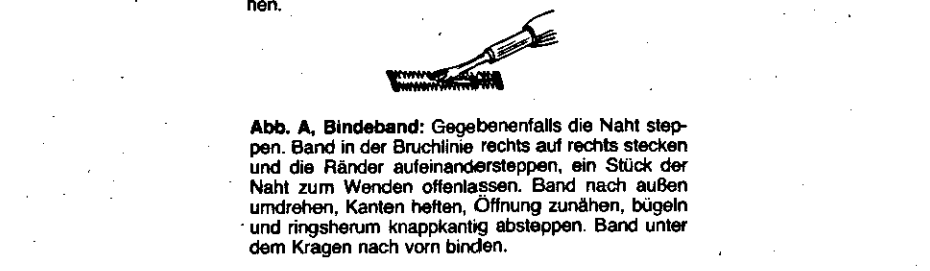
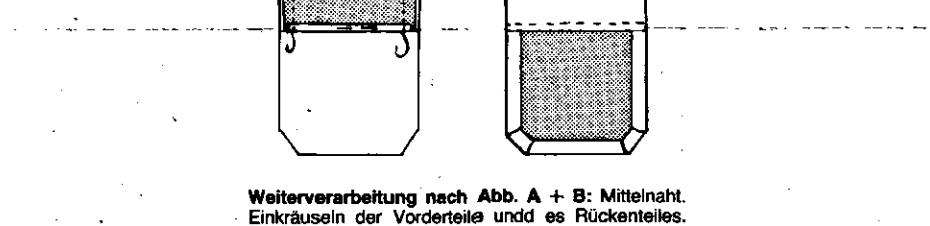
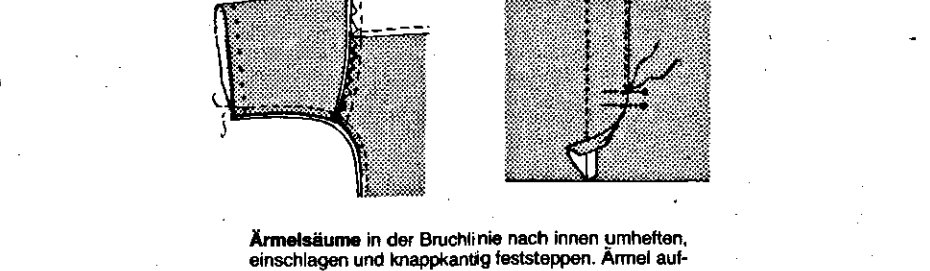


Abb. A, Bindeband: Gegebenenfalls die Naht steppen. Band in der Bruchlinie rechts auf rechts stecken und die Ränder aufeinandersteppen, ein Stück der Naht zum Wenden offenlassen. Band nach außen umdrehen, Kanten heften, Öffnung zuziehen, bügeln und ringsherum knappkantig absteppen. Band unter dem Kragen nach vorn binden.

Hemdbluse, Abb. C
Einlage: 2 Streifen in Belegbreite von Teil 1 und 1mal nach dem Oberkragen zuschneiden und auf die linke Stoffseite der entsprechenden Teile aufbügeln.
Taschen nach Abb. B arbeiten.



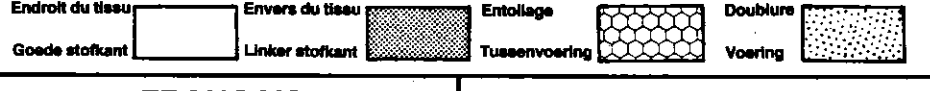
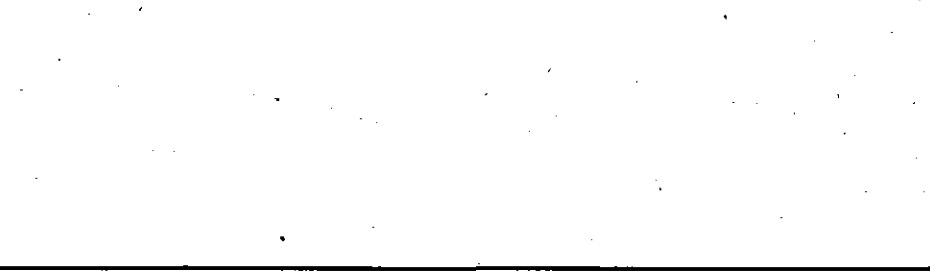
Weiterverarbeitung nach Abb. A + B: Mittelnäht. Einkräuseln der Vorderteile und des Rückenteiles. Passe. Ärmel einsetzen.
Seiten- und Ärmelnähte: Vorderteile an das Rückenteil rechts auf rechts stecken. Seiten- und Ärmelnähte durchgehend zusammensteppen. Ärmelnähte als **Kappnähte** verarbeiten. Die Nahtzugaben zuerst auseinander-, dann nach einer Seite bügeln. Die verdeckte innen liegende Nahtzugabe schmaler schneiden (etwa 5 mm stehenlassen). Die obliegende äußere Nahtzugabe über die innere einschlagen und den Bruch knappkantig feststeppen. Seiten- und Ärmelnahtzugaben auf 1 cm abschneiden.



Ärmelsäume in der Bruchlinie nach innen umheften, einschlagen und knappkantig feststeppen. Ärmel aufschlagen.
Weiterverarbeitung nach Abb. A + B: Kragen. Vordere Belege. Saum. Absteppen. Knopflöcher (Manchetten entfallen) und Knöpfe.



Poignets: Plier les poignets en deux sur le milieu, endroit contre endroit, et piquer les petits côtés. Retourner les poignets, bâtir et repasser les bords. Monter les épaisseurs antérieures des poignets selon les repères sur les bords inférieurs des manches, endroit contre endroit. Repasser les coutures vers les poignets. Rabattre les bords inférieurs au point glissé sur les coutures de montage. Surpiquer les poignets.
Manchetten elk in de voulijn met goede kant op goede kant spelden, en de zijranden of elkaar stikken. Manchetten keren, kanten rijgen en persen. De benedenranden van mouwen volg. tekens met goede kant op goede kant aan de manchetten (met tussenvoering) spelden en aanstikken. Naadtoegaven in de manchetten strijken. De binnenste nog open manchetranden aan de aanzetnaad inslaan, vastspelden en tegennaaien. Manchetten afstikken.



FRANÇAIS NEDERLANDS

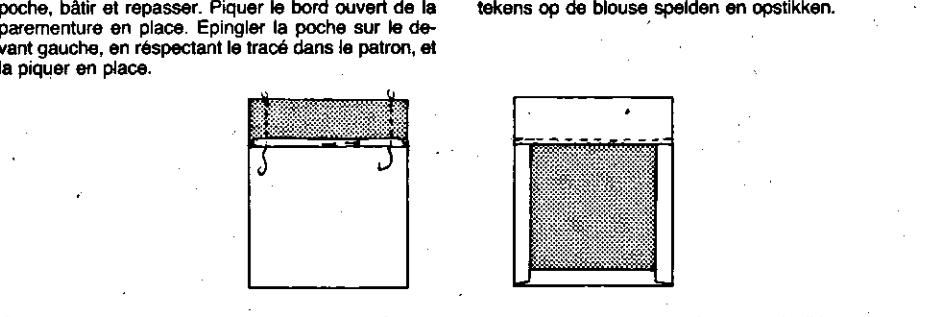
La préparation du patron
 En cas de différences entre vos mesures personnelles et celles indiquées dans notre table, observez les instructions pour la modification des patrons multi-tailles sur la planche de patron. Les patrons tiennent compte de toute l'ampleur nécessaire pour l'aisance et les modes actuelles.
 Prévoir toutes les retouches sur la planche avant de découper les pièces individuelles. Toutes les pièces pour les modèles différents présentés en dessin sont tracées avec un contour spécial pour chacune des tailles. Découpez les pièces du modèle choisi sur le contour tracé pour votre taille.
La coupe
 Les plans de coupe sont imprimés sur la planche de patron. Disposer les pièces du patron selon le plan de coupe. Le métrage est calculé seulement pour les modèles présentés en dessin. Il faut que le métrage soit plus important, si le tissu choisi est imprimé ou tissé de carreaux, rayures ou bordures, ou s'il a un sens, poil ou dessin défini. Nouveau plan de coupe! Pour couper en double, tissu plié, veiller à ce que les épaisseurs soient superposées endroit contre endroit. En coupant dans un tissu ouvert, placer les pièces qui doivent être coupées deux fois (p. ex. les manches) une fois avec la face imprimée vers le haut et une fois avec la face imprimée vers le tissu, pour ainsi éviter de couper deux pièces droites ou deux pièces gauches les retouches par quelques points en avant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. Finalement, repassez soigneusement votre modèle terminé!

La préparation du patron
 Bij maatverschillen ten opzichte van onze maattabel en de aanwijzingen voor het veranderen van de meer-maten-knippatronen op het patroonblad raad pleigen. Aan de patronen werden in overeenstemming met mode en gemak de nodige wijde t.o.v. de lichaamsmaten toegevoegd.
 Bij het opletten van stof in vouw, ligt de goede kant van de stof binnen. Bij enkel liggende stof moeten de patroon delen, die voor een rechter en een linker kant nodig zijn (b.v. mouw) een keer met de tekst naar boven en een keer met de tekst naar beneden worden geknipt, opdat dus geen twee linker of twee rechter delen ontstaan. Let op de draadrichting. De volgende naden en zomen aanknippen:
 Zomen: 2-5 cm; schouder-, taille- en zijranden: 2 cm; alle andere naden: 1 cm.
Schadevergoeding voor foutief knippen kan niet worden gegeven.

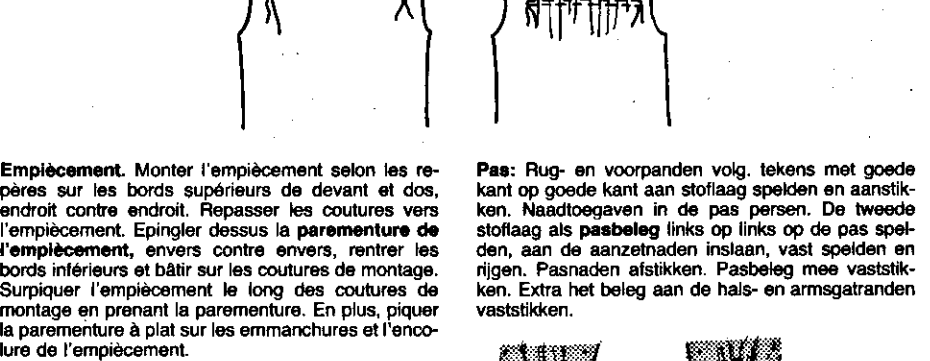
Le marquage des pièces de tissu
 Une fois terminée la coupe, reportez toutes les coutures et repères à l'aide d'un papier carbone tailleur spécial sur les pièces de tissu. Reportez les plures et les lignes de piqure sur l'endroit du tissu par un bâti.
Conseils pratiques
 Pour l'essayage du modèle, bâtir ensemble les pièces en respectant l'ordre des opérations indiqué ci-dessous. Vérifier la longueur du vêtement et des manches, ainsi que la position des poches et boutonsnières, et faire toutes les retouches nécessaires. Renforcer les bouts des coutures par quelques points en avant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. Finalement, repassez soigneusement votre modèle terminé!

Blouse chemisier - Modeles A et B
Entoilage. Couper l'entoilage pour les poignets (selon la pièce 6, deux fois jusqu'à la ligne de pliure), les parementures de devant (pièces 1, deux fois jusqu'à la ligne de pliure) et le dessus de col (pièce 7, une fois) et l'appliquer au fer sur l'envers des pièces en tissu.
Poche - Modèle B. Replier la parementure sur l'endroit, le long de la pliure tracée, faire un rentré pour le long bord transversal et piquer les petits côtés. Retourner la parementure sur l'envers, bâtir et repasser les bords. Faire un rentré pour les autres bords de la poche, bâtir et repasser. Piquer le bord ouvert de la parementure en place. Epingler la poche sur le devant gauche, en respectant le tracé dans le patron, et la piquer en place.
Entoilage. Couper l'entoilage pour les poignets (selon la pièce 6, deux fois jusqu'à la ligne de pliure), les parementures de devant (pièces 1, deux fois jusqu'à la ligne de pliure) et le dessus de col (pièce 7, une fois) et l'appliquer au fer sur l'envers des pièces en tissu.

Hemdblouse, afb. A + B
Tussenvoering 2x volg. deel 6 (slechts tot aan de vouwlijn). 2 stroken ter breedte van beleg van deel 1 en 1x voor de bovenkraag knippen en op de linker stofkant van de betreffende delen strijken.
Afb. B, zak: Beleg in de voulijn naar buiten omspelden, dwarsrand naadbreed omleggen, lengeranden stikken. Beleg naar binnen keren, kanten rijgen, doorlopend de naadtoegaven van zakranden naar binnen omrijgen en persen. Beleg vaststikken. Zak volg. tekens op de blouse spelden en opstikken.



Couture milieu dos. Evtl. fermer la couture. Surfiler ensemble les bords, rabattre du même côté, repasser et piquer.
Fronces au devant. Froncer le bord supérieur de chaque devant entre les repères dans le patron (> froncer <). Passer deux rangs parallèles de grands points sur le bord de couture. Tirer les fils de dessous par les bouts libres et froncer les bords selon la mesure de l'empècement. Réparer bien les fronces et nouer les bouts des fronces.
Empècement. Monter l'empècement selon les repères sur les bords supérieurs de devant et dos, endroit contre endroit. Repasser les coutures vers l'empècement. Epingler dessus la parementure de l'empècement, envers contre envers, rentrer les bords inférieurs et bâtir sur les coutures de montage. Surpiquer l'empècement le long des coutures de montage en prenant la parementure. En plus, piquer la parementure à plat sur les emmanchures et l'encolure de l'empècement.
Pas: Rug- en voorpanden volg. tekens met goede kant op goede kant aan stoflaag spelden en aanstikken. Naadtoegaven in de pas persen. De tweede stoflaag als pasbeleg links op links op de pas spelden, aan de aanzetrand inslaan, vast spelden en rijgen. Pasnaden afstikken. Pasbeleg vaststikken. Extra het beleg aan de hals- en armsgatranden vaststikken.



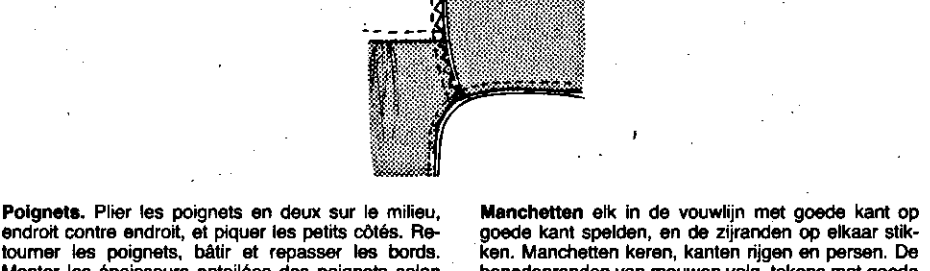
Fentes de manche. Couper deux rubans de 5 cm de large sur la longueur de la fente, plus couture et les épingler sur l'endroit des manches. En utilisant le plus petit point, passer une piqure autour de la ligne de fente et exécuter une fine pointe à la base de l'ouverture. Couper les fentes et retourner les rubans sur l'envers. Faire un rentré pour les bords extérieurs et piquer. Surpiquer les fentes près des bords terminés.
Mouwinknip: 2 strofstroken ter lengte van split plus naadtoegaven en 5 cm breed knippen. Stroken met goede kant op goede kant op de mouwen spelden. Om de inknip met kleinste steeklengte puntig toelappend stikken en inknippen. Stroken naar binnen keren, inslaan en vaststikken. Het split smal langs de kant afstikken.



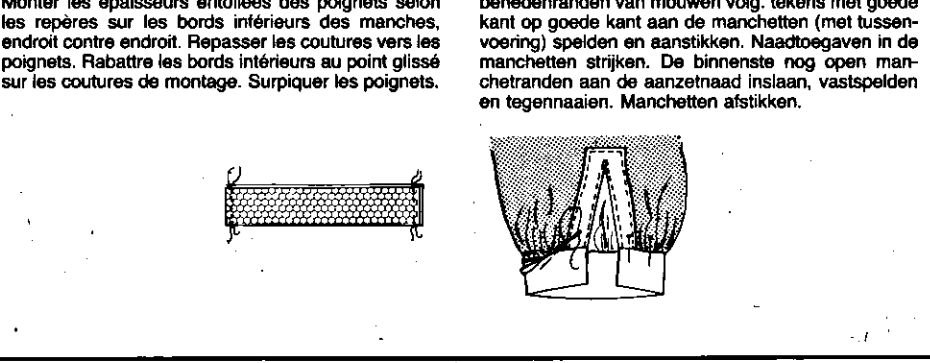
Pliis de manche. Reporter les marques sur l'endroit de la manche. Poser les pliis par l'extérieur et les retenir par une piqure transversale dans la ligne de couture tracée dans le patron.
Ploien aan benedenranden van mouwen naar rechts merken, volg. tekens aan de goede kant inleggen, vastspelden en in de naadlijn vaststikken.



Coutures des manches et côtés. Superposer les pièces devant et dos de la blouse, endroit contre endroit, et fermer les manches et les côtés d'une seule couture. Recouper les coutures à une largeur de 1 cm.
Zij- en mouwnaden: Voorpanden met goede kant op goede kant rugpand spelden. Zij- en mouwnaden doorgranden samen stikken. Naadtoegaven op 1 cm breedte afknippen.

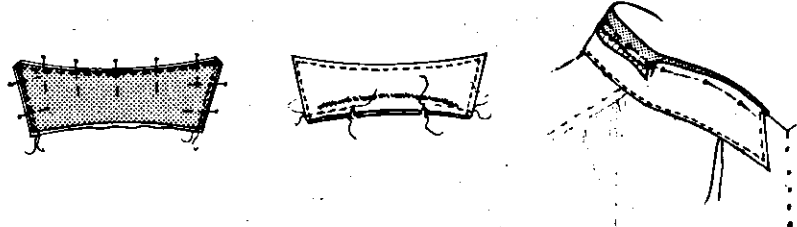


Poignets: Plier les poignets en deux sur le milieu, endroit contre endroit, et piquer les petits côtés. Retourner les poignets, bâtir et repasser les bords. Monter les épaisseurs antérieures des poignets selon les repères sur les bords inférieurs des manches, endroit contre endroit. Repasser les coutures vers les poignets. Rabattre les bords inférieurs au point glissé sur les coutures de montage. Surpiquer les poignets.
Manchetten elk in de voulijn met goede kant op goede kant spelden, en de zijranden of elkaar stikken. Manchetten keren, kanten rijgen en persen. De benedenranden van mouwen volg. tekens met goede kant op goede kant aan de manchetten (met tussenvoering) spelden en aanstikken. Naadtoegaven in de manchetten strijken. De binnenste nog open manchetranden aan de aanzetnaad inslaan, vastspelden en tegennaaien. Manchetten afstikken.



Col. Superposer les pièces de dessus et dessous du col, endroit contre endroit, et piquer les bords extérieurs sur le côté du dessous. Retourner le col, bâtir et repasser les bords terminés, les surpiquer. Assembler les bords intérieurs du col par une piqûre entre le bord de devant du col et le repère d'épaule, en donnant assez de l'embu à la pièce de dessus pour que le col terminé puisse être facilement plié. Cranter le bord du dessus au repère d'épaule. Monter le col selon les repères sur l'encolure, endroit contre endroit, sans prendre le dessus sur l'encolure dos.

Kraag: Boven- en onderkraag met goede kant op goede kant op elkaar spelen en vanuit de buitenkant van onderkraag de buitenrand stikken, de aanzetrand open laten. Kantten rijgen, persen en afstikken, aan de voorkant de aanzetranden van kraag tot aan schouderteken met open kant op elkaar stikken, daarbij aan de bovenkraag zoveel aanschuiven, als bij het omleggen van de kraag nodig is. Aan de schoudertekens de naadtoegaven van bovenkraag inknippen. Kraag volg, telkens met goede kant op goede kant aan de halsrand spelen en aanstikken, daarbij in het ruggand de bovenkraag niet meestikken.



Parementures de devant. Replier les parementures sur l'endroit et épingle sur l'encolure (en empiétant le col). Piquer les bords d'encolure le long de la ligne de couture tracée dans le patron. Recouper les coutures et cranter les arrondis. Retourner les parementures sur l'envers, bâtir et repasser les bords. Repasser la couture arrière du col vers la blouse. Rabattre le bord ouvert du dessus de col sur la couture de montage du dessous par un bâti et piquer au ras du bord plié. Retenir les parementures au point d'arrêt dans les coutures des épaules.

Voor-belegdelen in de vouwlijn naar buiten op de voorpanden omleggen, aan de halsranden vastspelden (kraag ligt daartussen) en de halsranden in de naadlijn op elkaar stikken. Naadtoegaven smal afknippen en inknippen. Belegdelen naar binnen keren; kantten rijgen en persen. In de rug de naadtoegaven in de kraag persen. De open bovenkraagrand aan de aanzetrand inslaan, vastspelden, rijgen en smal langs de kant vaststikken. Belegdelen aan de schoudermaad-toegaven aannaaien.

Ourllet. Bâti le rentré d'ourlet sur l'envers, recouper à une largeur de 2 cm, rabattre et épingle. Rabattre les bords inférieurs des parementures sur le rentré d'ourlet. Piquer l'ourlet à la machine.

Zoom naar binnen omrijgen, op 2 cm breedte afknippen, inslaan en vastspelden. Belegdelen aan de zoom inslaan en vastspelden. Zoom vaststikken.

Surpiqures. Surpiquer les bords de devant. En plus, pour le mod. B, surpiquer les bords le long de la ligne tracée dans le patron, jusqu'à la couture de montage du col.

Afstikken: De voorste lengteranden, extra voor afb. B, zoals in patroon ingetekend tot aan aanzetnaad van kraag, afstikken.

Fermeture. Faire les boutonnières selon les repères dans le bord devant droit et les pattes des poignets. Coudre les boutons.

Knoopsgeten zoals in patroon ingetekend volg de knoopgroette in rechter voorpand, extra in de manchetten maken (handleiding zie naaimachineboek). Knopen overeenkomstig aannaaien.

Lien - Modèle A. Evtl. assembler les pièces du lien. Plier le lien en deux sur le milieu, endroit contre endroit, et piquer les bords ouverts en laissant une ouverture pour tourner. Retourner le lien, bâtir les bords et fermer l'ouverture, repasser. Surpiquer le lien sur le pourtour, au ras du bord. Mettre le lien sous le col et nouer les bouts au devant.

Afb. A, strikband: Zo nodig de naad stikken. Band in de vouwlijn met goede kant op goede kant spelen en de randen op elkaar stikken, een stuk naad voor het keren open laten. Band naar buiten omkeren, kantten rijgen, opening dicht naaien, persen en rondom smal langs de kant afstikken. Band onder de kraag naar voren strikken.

Blouse chemisier - Modèle C

Entretela. Couper l'entretela pour les parementures de devant (selon la pièce 1, deux fois jusqu'à la ligne de pliure) et le dessus de col (pièce 7, une fois) et l'appliquer au fer sur l'envers des pièces en tissu.

Poches. Voir mod. B.

Hemdblouse, afb. C

Tontiner selon l'explication donnée pour les mod. A et B: Couture milieu dos. Fronces au devant et dos. Empiècement. Montage des manches.

Verdere afwerking volg, afb. A + B: Middennaad. Inrijpen van voorpanden en van ruggand. Pas. Mouwen inzetten.

Coutures des manches et côtés. Superposer les pièces devant et dos de la blouse, endroit contre endroit. Fermer les coutures des manches et côtés d'une seule couture, puis exécuter les coutures des manches en coutures rabattues: Ouvrir au fer les coutures, puis les rabattre du même côté et repasser. Recouper le bord de dessous à une largeur de 0,5 cm. Faire un rentré pour le bord de dessus et le piquer au ras de la pliure sur le bord recoupé. Recouper les coutures des côtés à une largeur de 1 cm.

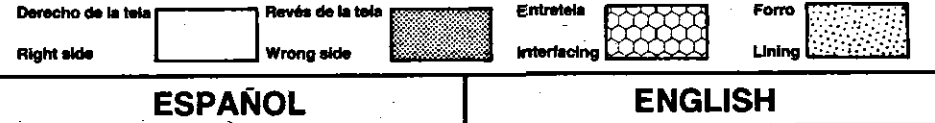
Zij- en mouwnaden: Voorpanden met goede kant op goede kant aan ruggand spelen. Zij- en mouwnaden doorgaand samen stikken. Mouwnaden als kapnaden afwerken. De naadtoegaven eerst uit elkaar, dan naar een kant persen. De bedekte binnen liggende naadtoegift smaller knippen (ca. 5 mm laten staan). De bovenop liggende buitenste naadtoegift over de binnenste inslaan en de vouw smal langs de kant vaststikken. Zijnaad-toegaven op 1 cm breedte afknippen.

Ourllets de manche. Bâti le rentré d'ourlet sur l'envers, rabattre et piquer, au ras de la pliure. Retrouser les manches.

Mouwzomen in de vouwlijn naar binnen omrijgen, inslaan en smal langs de kant vaststikken. Mouwen omslaan.

Continuer selon l'explication donnée pour les mod. A et B: Col. Parementures de devant. Ourllet. Surpiqures. Fermeture (à l'exception des poignets).

Verdere afwerking volg, afb. A + B: Kraag. Voorbelegdelen. Zoom. Afstikken. Knoopsgeten (manchetten vervallen) en knopen.



Preparar el patrón
En caso de diferencias entre las medidas tomadas y las de nuestra tabla, seguir las instrucciones para la modificación de los patrones multi-tallas indicadas en la hoja de cuadros, rayas y gran motivos, así como las telas de pelo o dibujos con pie. ¡Nueva guía de corte!

Preparation of the pattern
In case of differences between your body measurements and those indicated in our table, follow the instructions for the alteration of multi-size patterns given on the pattern sheet. The patterns include all necessary allowance for ease and fashion style. Transfer all necessary adjustments on to the pattern sheet, before cutting out the pattern pieces. All pattern pieces required for the different models illustrated are outlined in special contours for each size. Cut out the required pattern pieces on the contour representing your size.

Cortar
Las guías de corte se encuentran en la hoja de patrones. Colocar los patrones en la tela, de acuerdo con la guía de corte. Las indicaciones respecto a la cantidad de tela requerida se refieren sólo a los modelos del dibujo, y puede aumentarse ésta con telas de cuadros, rayas y gran motivos, así como las telas de pelo o dibujos con pie. ¡Nueva guía de corte!

Cutting out
The cutting layouts are printed on the pattern sheet. Lay out the pattern pieces on the fabric, following the correct cutting layout. The amount of fabric indicated is stated only for the illustrated models. Extra material is usually necessary when using fabrics with checks, stripes, fancy borders, nap or cut pile and one-way pattern arrangement. **New cutting layout!** When cutting out from fold fabric, ensure that the right sides are facing. When cutting from a single layer, ensure that all pieces which are needed for both sides of the garment (e.g. the sleeves) placed one time marked side up and one time marked side down on to the fabric, in order to avoid cutting out two right-hand or two left-hand pieces. Observe the straight of grain! Allow for hems and turnings: 2-5 cm for hems, 2 cm for shoulder, waist and side seams, 1 cm for all other seams.

Marcar las piezas de tela
Una vez terminada el corte, se pasan las líneas de costura y señales de aplomo en las piezas de tela con la ayuda de un papel carbón de sastré. Se pasan las señales para dobles y pespunte al derecho de la tela con un hilván.

Marking out the pattern
Having cut out the fabric pieces, transfer all seam lines and pattern markings with the use of dressmaker's carbon paper on to the fabric. Transfer folds and stitching lines with basting stitches to the right side of the fabric.

Consejos para la confección
Preparando para la prueba, montar el modelo con hilvanes, siguiendo el orden de trabajos. Al probar el modelo, controlar el largo de la prenda y las mangas, así como la posición de los bolsillos y ojales. El comienzo y el final de las costuras se refuerzan con unas puntadas hacia adelante y atrás. Pulir todos los márgenes y bordes abiertos. Una vez terminada el modelo, plancharlo bien.

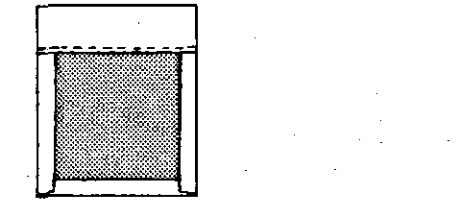
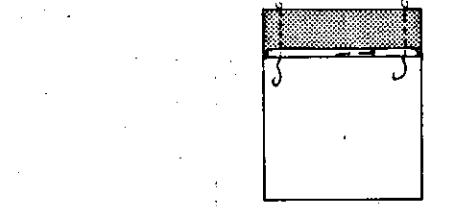
General hints for sewing
To prepare for the fitting, baste together the fabric pieces, following the same order of work as given below. Try the model, check the length of both the garment and the sleeves, as well as the position of the pockets and the buttonholes. Make all necessary adjustments. Fasten seams on and off with a few back stitches. Neaten all turnings and raw cut fabric edges. When completed, press the garment carefully!

Blusa-Camisa - Modelos A y B
Entretela. Cortar entretela para los puños (según el patrón 6, dos veces hasta la línea de doblar, las vistas de los delanteros (patrón 1, dos veces hasta la línea de doblar) y el cuello de encima (patrón 7, una vez) y aplicarla en las piezas de tela con la ayuda de la plancha por el revés.

Shirt-Blouse - Models A and B
Interfacing. Cut out interfacing for cuffs (accord. to piece 6, 2 times up to marked foldline), front facings (piece 1, 2 times up to marked foldline) and upper collar (piece 7, 1 time) and press from wrong side on to the corresponding fabric pieces.

Bolsillo - Modelo B. Volcar la vista hacia afuera por el doblar, redoblar por el borde largo, y coser a máquina en ambos lados estrechos. Volver la vista hacia el revés, pasar un hilván por los bordes, planchar. Hivnar el margen hacia el revés por los demás bordes del bolsillo, planchar. Sujetar la vista con un pespunte. Colocar el bolsillo en el delantero con un hilván, de acuerdo con el trazo en el patrón, y coser a máquina.

Pocket - Model B. Fold turning to wrong side at long edge of pocket facing, press. Fold facing to right side along marked foldline and machine stitch on to side pocket edges. Turn facing to wrong side, baste and press. Fold turnings to wrong side along all other pocket edges, baste and press. Machine stitch open facing edge into position. Pin pocket on to left front piece, as marked on pattern and machine stitch into position.



Costura en el centro detrás. Cerrar la costura con un pespunte, si fuese necesario. Pulir los márgenes juntos, plancharlos hacia un lado, y sujetar con un pespunte.

Centre back seam. Close seam if necessary, neaten turnings in one operation, press to one side and topstitch.

Fronces en los delanteros. Fruncir los delanteros entre las señales (> fruncir <); Pasar dos hilvas de gran puntada a lo largo de la línea trazada en el margen del borde superior. Tirar por los hilos de la canilla y fruncir los bordes por el ancho del canesú. Repartir bien los frunces y anudar los hilos. Hacer de la misma manera los frunces en la espalda.

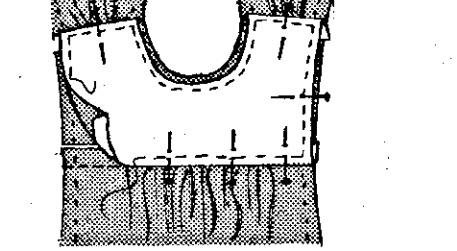
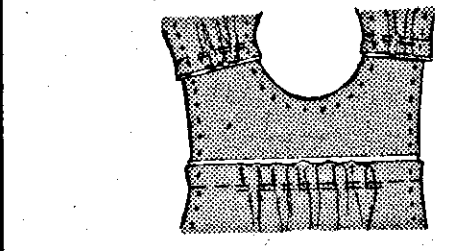
Gathering of upper front edges. Gather edges between pattern markings (> gather <); Machine stitch two parallel seams on turnings using the longest stitch and a loose tension. Draw up under threads and gather upper front edges to width of yoke edges. Disperse gathers evenly and knot threads on wrong side.

Canesú. Unir la tapa exterior del canesú a los bordes superiores con un pespunte, colocando derecho con derecho, de acuerdo con las señales. Unir la tapa de vista al canesú con alfileres, colocando revés con revés, doblar por los bordes inferiores y sujetar con un hilván. Pespuntear las costuras del canesú por el derecho, cogiendo también la vista. Además, sujetar la vista en los bordes de sisa y escote con un pespunte.

Gathering of upper back edge. As given for front edges.

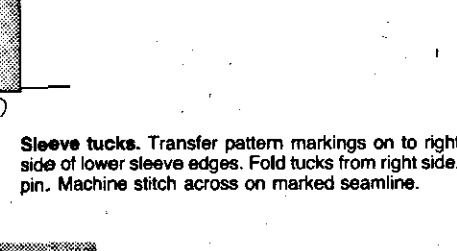
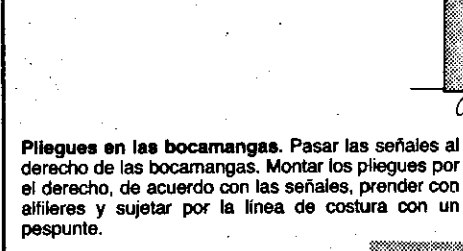
Abertura de manga. Cortar dos tiras de 5 cm de ancho por el largo de la abertura, más márgenes. Colocar las tiras en las bocamangas con alfileres por el derecho. Empleando el punto más pequeño, pasar un pespunte alrededor de la abertura, haciendo una punta muy definida en la base de la misma. Cortar la abertura. Volver la tira hacia adentro, doblar por los bordes exteriores y coser a máquina. Pasar un pespunte de adorno en la abertura por el derecho, junto a los bordes.

Sleeve openings Cut out two fabric strips the length of the opening, plus turnings, and 5 cm wide. Pin strips from right side on to lower sleeve edges. Using the smallest stitch, machine stitch round marked slit-line, and taper seams into a fine point at base of openings. Cut openings and turn strips to wrong side. Fold under outer edges and machine stitch. Topstitch openings close to slit edges.



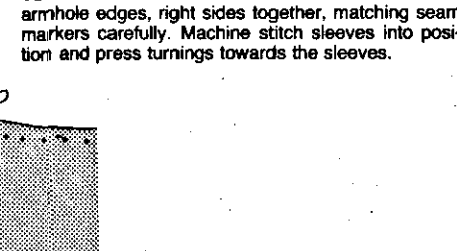
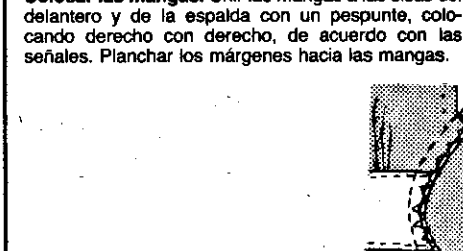
Plegues en las bocamangas. Pasar las señales al derecho de las bocamangas. Montar los pliegues por el derecho, de acuerdo con las señales, prender con alfileres y sujetar por la línea de costura con un pespunte.

Sleeve tucks. Transfer pattern markings on to right side of lower sleeve edges. Fold tucks from right side, pin. Machine stitch across on marked seamline.



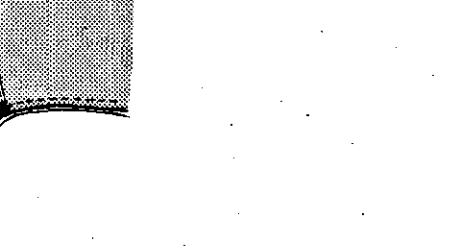
Colocar las mangas. Unir las mangas a las sisas del delantero y de la espalda con un pespunte, colocando derecho con derecho, de acuerdo con las señales. Planchar los márgenes hacia las mangas.

To attach sleeves. Pin sleeves on to front and back armhole edges, right sides together, matching seam markers carefully. Machine stitch sleeves into position and press turnings towards the sleeves.

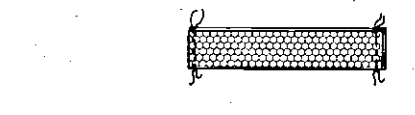


Costuras de manga y costado. Unir los delanteros a la espalda con alfileres, colocando derecho con derecho. Cerrar las costuras de manga y costado con un solo pespunte. Recortar los márgenes de forma estrecha, dejando 1 cm.

Side and sleeve seams. Place front and back pieces with right sides together. Close side and sleeve seams in one operation. Trim turnings to 1 cm width.

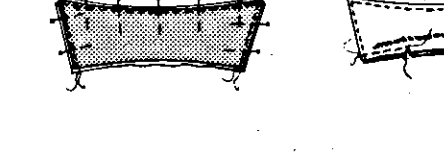


Puños. Doblar los puños por la mitad, colocando derecho con derecho, y coserlos a máquina en ambos lados estrechos. Volver los puños, pasar un hilván por los bordes, planchar. Unir las tapas entreladas de los puños a las bocamangas con un pespunte, colocando derecho con derecho, de acuerdo con las señales. Planchar los márgenes hacia los puños. Coser el borde interior abierto de los puños de forma doblada a la costura de sujeción con punto de lado. Pasar un pespunte de adorno en los puños por el derecho.



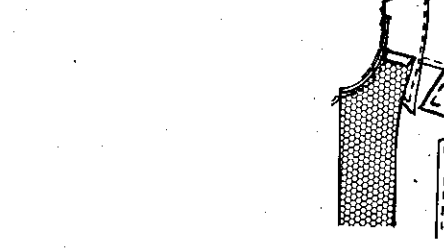
Cuello. Sobreponer las piezas de encima y abajo del cuello, colocando derecho con derecho, y coserlas a máquina en los bordes exteriores por el lado del cuello de abajo. Volver el cuello, pasar un hilván por los bordes, planchar. Pasar un pespunte de adorno en los bordes exteriores por el derecho. Unir los bordes interiores de forma plana con un pespunte, desde el borde delantero hasta la señal de hombro bastante margen al cuello de encima. En la señal de hombro, dar un pequeño al margen del cuello de encima. Unir el cuello al escote con un pespunte, colocando derecho con derecho, de acuerdo con las señales, sin coger el cuello de encima en el escote de la espalda.

Collar. Place upper and under collar pieces with right sides together. Machine stitch outer collar edges from under collar side. Turn collar right side out, baste edges carefully, press and topstitch. Machine stitch together inner collar edges, from front edges to shoulder markers, allowing sufficient ease for upper collar piece. At shoulder markers, snip turnings of upper collar. Pin collar on to neck edge, right sides together, as marked on pattern. Machine stitch collar into position, without catching upper collar at back neck edge.



Vistas delanteras. Volcar las vistas hacia afuera por el doblar, unir al escote con alfileres (encima del cuello) y coser a máquina por la línea de costura. Recortar los márgenes de forma estrecha, dar piqûres en las partes curvadas. Volver las vistas hacia el revés, pasar un hilván por los bordes, planchar. Planchar los márgenes del escote trasero hacia el cuello. Coser el borde abierto del cuello de encima de forma doblada a la costura de sujeción con un hilván, sujetar con un pespunte, junto al borde doblado. Coser las vistas a los márgenes de las costuras de los hombros con punto de lado.

Front facings. Fold front facings to right side along marked foldline and pin on neck edge (enclosing collar). Machine stitch neck edges on marked seamline. Trim turnings to narrow width and snip curved edges where necessary. Turn facings to wrong side. Baste finished edges carefully, press. Press turnings of back under collar seam towards the collar. Fold under back edge of upper collar, pin on to under collar seam, baste and machine stitch close to folded edge into position. Machine stitch collar into position, without catching upper collar at back neck edge.



Doblado del bajo. Hivnar el doble hacia el revés, recortar a unos 2 cm de ancho, redoblar por el borde cortado y sujetar con alfileres. Doblar los bordes interiores de las vistas y prender al doble con alfileres. Coser el doble a máquina.

Hem. Turn under hem allowance, baste. Trim hem fold to 2 cm width, fold under raw edge and fasten with pins. Fold under lower facing edges and pin on to hem fold. Machine stitch hem fold in place.



Pespunte de adorno. Pasar un pespunte de adorno en los bordes de delante. Además, para el mod. B, pasar otro pespunte por la línea trazada en el patrón, hasta la costura de sujeción del cuello.

Topstitching. Topstitch vertical front edges, for mod. B also along marked seamline, up to collar seam.

Cierre de botonadura. Hacer ojales por las señales en el delantero derecho, así como en los puños. Pegar los botones, haciéndolos coincidir con los ojales.

Button fastening. Make buttonholes into right front edge, as marked on pattern, and overlap edges of cuffs. Sew on buttons to correspond.

Lazo - Modelo A. Unir las piezas del lazo con un pespunte, si fuese necesario. Doblar el lazo por la mitad, colocando derecho con derecho, y coser los bordes abiertos con un pespunte, dejando una abertura para volver. Volver el lazo, pasar un hilván por los bordes y cerrar la abertura, planchar. Pasar un pespunte de adorno por todo el contorno. Ponerse el lazo debajo del cuello.

Ribbon - Model A. Join ribbon pieces, if necessary, and press turnings open. Fold ribbon in half lengthwise, right sides together, and machine stitch cut edges all around, leaving a small opening for turn. Turn ribbon right side out, baste edges, close opening, press. Topstitch ribbon all around, close to finished edges. Place ribbon under collar round neck and bind together at centre front.



Blusa-camisa - Modelo C

Shirt-Blouse - Model C

Entretela. Cortar entretela para las vistas de los delanteros (según el patrón 1, dos veces hasta la línea de doblar) y el cuello de encima (patrón 7, una vez) y aplicarla en las piezas de tela con la ayuda de la plancha por el revés.

Interfacing. Cut out interfacing for front facings (accord. to piece 1, 2 times up to marked foldline) and upper collar (piece 7, 1 time) and press from wrong side on to the corresponding fabric pieces.

Bolsillos. Véase el mod. B.

Pockets. As given for model B.

Continuar según las instrucciones para los mod. A y B: Costura en el centro detrás. Fronces en el delantero y la espalda. Canesú. Colocar las mangas.

Continue as given for mod. A and B: Centre back seam. Gathering of upper front and back edges. Yoke. To attach sleeves.

Costuras de manga y costado. Unir los delanteros a la espalda con alfileres, colocando derecho con derecho, y cerrar las costuras de manga y costado con un solo pespunte. Acabar las costuras de las mangas en forma de costura doble: Planchar los márgenes abiertos, después plancharlos hacia un lado. Recortar el margen de abajo de forma estrecha (dejaendo unos 5 mm). Doblar el margen de encima y coser sobre el margen recortado con un pespunte, junto al doblar. Recortar los márgenes de las costuras de los costados de forma estrecha (dejaendo 1 cm).

Side and sleeve seams. Place front and back pieces with right sides together. Close side and sleeve seams in one operation and finish sleeve seams as flat felled seams: First press turnings open, then to one side. Trim inner (concealed) turning to ab. 0.5 cm width. Fold under upper turning and machine stitch close to fold over trimmed turning. Trim turnings of side seams to 1 cm width.

Doblado de manga. Hivnar las bocamangas hacia el revés por el doblar, redoblar por el borde cortado y coser a máquina, junto al doblar. Volcar las bocamangas hacia afuera.

Sleeve hems. Turn under hem allowances, baste, fold under raw edge and machine stitch. Fold lower sleeve edges to right side.

Continuar según las instrucciones para los mod. A y B: Cuello. Vistas de delante. Doblado del bajo. Pespunte de adorno. Cierre de botonadura (excepto puños).

Continue as given for mod. A and B: Collar. Front facings. Hem. Topstitching. Button fastening (except cuffs).

